SAMPLE TEXT

Story 1. Dharwar Dialect

1. ond urag vobb simgæyidda
   in a village one tailor was
   There was a tailor in a village

2. avn angdi: mas' lind dinna: vond a:ni
   his shop on every day an elephant
   ha'd hoigtittu
   Daily an elephant was passing his shop

3. avna kakk dinna: ond hann koqtidda
   he to it daily one fruit was giving
   Daily he was giving it a fruit

4. hi'ng esto: divs naddittu
   like this so many days was going on
   It was going on like this for many days.

5. ond divsa dind ha'ng a: a:ni
   one day daily like that elephant
   avan kade bantu
   his towards come
   One day the elephant came to him as usual

6. a:g a: simgæ: adar maja
   then that tailor its fun
   ma'idbe'kent adar sondi: volg
   thinking to do its trunk in
fruit giving instead one pin pricked
Then that tailor in order to make fun of it pricked a pin in its trunk instead of giving it a fruit.

7. a'ni ye'mu ma'dda'na: geppan
elephant whatever not doing silently
nadi'g ho'tu
to the river went
The elephant doing nothing whatsoever silently went to the river.

8. alle jhalka ma'di+tirig baru:
there bath doing returning coming
mund tann sondi' volg ra'di nitt
before its trunk in muddy water
togombantu
brought
There taking bath, before returning it brought muddy water filled in its trunk.

9. a'mi aghdi' mund bandu+aghdi' volgin
his shops in front coming shops inside
erbi: ma'lella: ra'di:nir koctu
cloths on all muddy water poured
Coming in front of his shop it poured the muddy water on all the cloths in the shop.

10. aːŋ aː ſimpgæːg taː maːɡid
then that to tailor himself had done
keː kelsad sælvaːɡ paʃcaːttaːp aːtu
bad deed for the repentence occurred
Then repentence came over the tailor for the bad deed he had done.

11. hiːŋ sːni tann ʃeːɡ tiːrɪskontu
this way elephant its revenge fulfilled
In this way the elephant took its revenge
There was a tailor in a village.

Daily an elephant was passing near his shop.

Daily he was giving it a fruit.

It was going on like this for many days.

One day the elephant came to him as usual.
6. aːg aː dәrjı adann hә'sya then that tailor it fun maːdbeːkuːnt adar sondı ołg thinking doing its trunk in hәnŋ koðakk badlaːg ond suˈji fruit giving instead one pin cuːda pricked Then that tailor in order to make fun of it pricked a pin in its trunk instead giving it a fruit.

7. aːne yeˈmiː maːd̪deː sumne elephant whatever not doing silently nәd̪iːg hoːytu to the river went The elephant doing nothing whatsoever silently went to the river.

8. aːli snaːnaːː tәd̪i hintirɡ there bath doing returning barakka moːdu tann sondı coming before its trunk volɡ kooːce niːr togombantu in muddy water brought
There, taking bath before returning it brought muddy water filled in its trunk.

9. eva aṅgdi: mund bandu
his shop's in front coming
aṅgdi: voṅgin bāṭṭa: melella:
shop's inside's cloth on all
kooc: niṛ celltu
muddy water poured
Coming in front of his shop it poured the muddy water on all the cloths in the shop

10. aṅg aṅ darjiṅ tāṁ maṅḍid
then that to tailor himself had done
keitkelsakko: skra paścattapa +
for the bad deed repentence
aṅytu
occurred
Then repentance came over him for the bad deed he had done.

11. hiṅ aṅ ne tann seṅ tiṅriskonḍtu
like this elephant its revenge fulfilled
In this way the elephant took its revenge.
Story 2

Daarwar Dialect

1. awra: ga bha ra: y idda
   in a village one peasant was
   There was a peasant in a village.

2. avag na: k manji makki iddru
   to him four members sons were
   He had four sons.

3. rayt bhalia mudk as-gidda
   peasant much old had become
   The peasant was very old.

4. avaga sa: yu: din samip bandittu
   he dying day near had came
   His death was near.

5. adr tann makki salva: gi
   but his children's sake
   avag ka: li jirittu
   to him worry was.
   But he was worried because of his children.

6. yekandra+ aw taa ta: om ola: sa
   because they among themselves
   bhalia jhag: a: gtiddru
   much quarrel were playing
Because they were quarrelling very much among themselves.

7. kuḍkond irtiddil
   united were not
   They were not united

8. avar rhæ ah vökkt maḍbek kænt
   them how united should do
   that to peasant worry had become
   'How to make them united' had become his worry.

9. wond divsa + avg avn obb gelæ
   one day to him his one friend
   met

10. avn mund i: rəyta tana cinti
    his in front this peasant his worry
    he: lta:ən
    tells

11. a: gelæ bha:\'la huśa\'r irta:na
    that friend very intelligent was
    That friend of his was very intelligent
12. idar sala'gi avə wond yuktı
this for  he  one plan
huk'= təgi'ta'na
finds out
He finds out a plan for this.

13. a' na'ku' mendi makka'na
that all four members sons
ondə'= ka'ge kəɾəsta'na
one place he calls
He calls all the four sons together to
the same place.

14. ond kətəgi' horı təɾəsta'na
one fire wood bundle fetches
He fetches a bundle of fire wood.

15. matt arollogin ond onda' kətəgi
and its each fire wood
obb obbaga' muriilik he'ltə'na
to each one to break he tells
And he asks each one of them to break
a fire wood each separately.
16. awr adann sahəs muriːtaːrə
they it easily break
they easily break it.

17. aːdr omgilːa yellaː katgiː
but simultaneously all the fire wood
hori muriːlikk heldaːg awg yaːsː rguː
bundle to break when told to them any one
saːdhy aːgoː haːŋ illa
is not possible
But when they were asked to break the whole
bundle of fire wood together none of them could
do it.

18. aːg idar maːlinda hĩːŋ
then this by like this
tilid bartadalla vokkättə bala
is understood unity itself strength
Then by this it is understood that unity
is strength.

19. idann tilːa heːdaːg aː makku
this when told those sons
səːnə təːsaːrə
become intelligent
When this was told the sons become intelligent.

20. matt rəyt sukhdind irtaːnə
and the peasant happily was
And the peasant becomes happy.
Mysore Dialect

1. ond v:rnall obb rayta idda
   in a village one peasant was.
   There was a peasant in a village.

2. avang n:sk jana makki iddru
to him four people sons were
He had four sons

3. rayta tumba: mudka a:gidda
   peasant very old had become
   The peasant was very old.

4. avn sa:y:O: dvasa h:attra bandittu
   he dying day near had come
   His death was near.

5. a:dr tann makkilo: skra avnig
   but his for the sons to him
   tumba: cinte h ottittu.
much worry had become
But he was worried because of his sons.

6. y:ike:ndre: avr tam tam olge:
because they among themselves
   tumba: ja:gla a:qtiddu
   much quarrel were playing
Because they were quarrelling very much
among themselves.
7. oggətts:əg irlilla
united were not
They were not united.

8. avəvət həəg oggətt, ma'do:du:n t
them how united should be done
ə: rəytəng cinte həttittu
that to peasant worry had become
How to make them united had become his worry

9. vənd divsə: avəng avən snehita
one day to him his friend
sikda
met

10. avn mund i: rəytə tənn cinte
his in front this peasant his worry
he:ltə:ne
tells

11. a: snehita tumbə: buddhiv nta
that friend very intelligent man
That friend of his was very intelligent.

12. idakk ond yu:kti hudiktə:ne
for this one plan finds out
He finds out a plan for this.
13. aː nsːlk jana mekkalːmuː
those four people sons together
ondeː kade karːstaːne
one side calls
He calls all the four sons together
to the same place
14. ond səwdeː hɔːɾe tarːstaːne
one fire wood bundle fetches
He fetches a bundle of fire wood.
15. mət adrolgind ond ondeː səwde
and from it each one fire wood
vəbbobbanːə məryakk heːltaːne
for each one to break tells
And he asks each one of them to break a
fire wood each separately,
16. aːvr adənn sulibhvaːg muriːtaːre
they it easily break
They easily break it.
17. aːdr ondeː sala yellaː səwdeː
but at the same time all the fire wood
hɔːɾe məryakk heːldaːga sv_aːɾg
bundle to break when told to them
yaːɾɡuː səːdha vaːɡɔlːa
any one possible not
But when they were asked to break the
whole bundle of fire wood together none of them
could do it.
18. aṅ idrinda hiṅ: tiḷyattellā
then by this this way is learnt
oggṛtte bala
unity itself strength
Then by this it is understood that unity
is strength

19. id tiḷis heḷdaṅ aṅ makklu
this when told those sons
buddhivaṅtra stāre
become intelligent
When this was told those sons become
intelligent.

20. matt aṅ rēyā sukheṅ īrtāne
and that peasant happily remains
And the peasant becomes happy.